

Deu

Chapter 10

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 כְּרֵאשִׁימִים אֲבָנִים לְוַחַת שְׁנַיִ לָךְ פֶּסֶל- אֵלַי יְהוָה אָמַר הָהוּא בְּעֵת
kao-prve kamene ploče dve sebi oteši meni Gospod reka0-je vreme y-to
[H7223](#) [H0068](#) [H3871](#) [H8147](#) [H6458](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#)
עֵץ אָרוֹן לָךְ וְעָשִׂיתָ הַתְּרֵה אֵלַי וְעִלָּה
od-drveta kovčeg sebi i-naправи na-gору k-meni i-popni-ce
[H6086](#) [H0727](#) [H2022](#) [H0413](#) [H5927](#)

U to vreme reče mi Gospod: Isteši dve poče od kamena kao što behu prve, i iziđi k meni na goru, i načini kovčeg od drveta.

2 וְאָכַתְבָּ עַל- הַלְּחֹת אֶת- הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל- הָרֵאשִׁימִים
prvim pločama na su-bile koje reči — pločama na i-napisaћy
[H7223](#) [H3871](#) [H1961](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3871](#) [H3789](#)
אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשָׂמַתָּ בְּאָרוֹן:
y-kovčeg i-staviш-их si-razbio koje
[H0727](#) [H7665](#)

I napisaću na tim pločama reči koje su bile na prvim pločama što si ih razbio, pa ćeš ih metnuti u kovčeg.

3 וְאָעַשׂ אָרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וְאָפְסַל שְׁנַיִ לְחֹת אֲבָנִים
kamene ploče dve i-otesao-sam baгremovог od-drveta kovčeg i-naправио-sam
[H0068](#) [H3871](#) [H8147](#) [H6458](#) [H7848](#) [H6086](#) [H0727](#)
כְּרֵאשִׁימִים וְאָעַל הַתְּרֵה וְשְׁנַיִ הַלְּחֹת בְּיָדַי:
y-рукама-мојим ploče a-dve na-gору i-popeo-sam-ce kao-prve
[H3027](#) [H3871](#) [H8147](#) [H2022](#) [H5927](#) [H7223](#)

Tako načini kovčeg od drveta sitima, i istesah dve ploče od kamena, kao što behu prve, i iziđoh na goru s dvema pločama u rukama.

4 וַיִּכְתֹּב עַל- הַלְּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרֵאשִׁוֹן אֶת עֶשְׂרֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
koje reči deset — prvi kao-prvobitni-zapis pločama na i-napisa0-je
[H1697](#) [H6235](#) [H0853](#) [H7223](#) [H4385](#) [H3871](#) [H3789](#)

דְּבַר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּהָרַ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיָוִם הַקָּהֵל וַיִּתְּנֵם יְהוָה
Gospod i-да0-их-je zbora na-dan ognja iz-sredine na-gори вама Господ je-говорио
[H3068](#) [H5414](#) [H6951](#) [H3117](#) [H0784](#) [H8432](#) [H2022](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

אֵלַי:
мени
[H0413](#)

I napisa na tim pločama šta beše prvo napisao, deset reči, koje vam izgovori Gospod na gori isred ognja na dan zbora vašeg; i dade mi ih Gospod.

5 וְאָפַן וְאָרַד מִן- הָהָרַ וְאָשַׁם אֶת- הַלְּחֹת בְּאָרוֹן אֲשֶׁר
koji y-kovčeg ploče — i-staviо-sam gore sa i-sišao-sam i-okrenу0-sam-ce
[H0727](#) [H3871](#) [H0853](#) [H2022](#) [H3381](#) [H6437](#)
עָשִׂיתָ שָׁם וַיְהִי וַיִּתְּנֵם יְהוָה:
сам-naправио тамо i-bиле-cy сам-naправио
[H3068](#) [H6680](#) [H8033](#) [H1961](#)

I vrativši se sidoh s gore, i metnuh ploče u kovčeg koji načinih, i ostaše onde, kao što mi zapovedi Gospod.

אֶהְרֹן	מֵת	שָׁם	מוֹסֵרָה	מִבְּאֵרְתַּבְּנֵי־יַעֲקֹן	נָסְעוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	6
Aron	je-умро	тамо	y-Мосеру	из-Веерот-Вене-Јакана	кренули-су	Израиљеви	a-синови	
H0175	H4191	H8033		H0885	H5265	H3478		
	תַּחְתּוֹ:	בְּנוֹ	אֶלְעָזָר	וַיְכַהֵן		שָׁם	וַיִּקְבֹּר	
	уместо-њега	син-његов	Елеазар	и-служио-је-као-свештеник		тамо	и-покопан-је	
	H8478		H0499	H3547		H8033	H6912	

A sinovi Izrailjevi pođoše od Virota, sinova Jakanovih u Moseru. Onde umre Aron i onde bi pogreben; a Eleazar, sin njegov поста sveštenik na njegovo mesto.

מֵיִם:	נַחְלֵי	אֲרֶץ	יְטֹבְתָהּ	הַגִּדְגָּדָה	וּמִן־	הַגִּדְגָּדָה	נָסְעוּ	מִשָּׁם	7
водених	потока	земљу	y-Јотвату	Гудгоде	и-из	y-Гудгоду	су-кренули	одатле	
H4325		H0776	H3193	H1412		H1412	H5265	H8033	

Odande otidoše u Gadgad, a od Gadgada u Jotvatu, zemlju gde ima mnogo potoka.

בְּרִית־	אָרוֹן	אֶת־	לְשֵׂאת	הַלְוִי	שִׁבְט־	אֶת־	יְהוָה	הַבְּדִיל	הַזֶּה	בַּעַת	8
завета	ковчег	—	да-носи	Левијево	племе	—	Господ	одвојио-је	време	y-то	
H1285	H0727	H0853	H5375	H3878	H7626	H0853	H3068	H0914	H1931	H6256	
עַד	בְּשֵׁמוֹ	וּלְבָרְךָ	לְשֵׁרְתוֹ	יְהוָה	לְפָנַי	לְעֹמֵד	יְהוָה				
до	y-име-његово	и-да-благосиља	да-му-служи	Господом	пред	да-стоји	Господњег				
H5704	H8034	H1288	H8334	H3068	H6440	H5975	H3068				
								הַיּוֹם	הַזֶּה:		
								овога	дана		
								H2088	H3117		

U to vreme odvoji Gospod pleme Levijevo da nose kovčeg zaveta Gospodnjeg, da stoje pred Gospodom i služe mu i da blagosiljaju u ime Njegovo do današnjeg dana.

אָחִיו	עִם־	וְנַחֲלָהּ	חֵלֶק	לְלֵוִי	הָיָה	לְאֵ־	כֵּן	עַל־	9
браћом-својом	са	ни-наследство	удео	Левију	Левијево-племе	имало	није	зато	
H0251		H5159		H3878	H1961	H3808			
	לּוֹ:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	נַחֲלָתוֹ	הוּא	יְהוָה	
	њему	Бог-твој	Господ	је-рекао	као-што	наследство-његово	је	Господ	
		H0430	H3068	H1696		H5159	H1931	H3068	

Zato nema pleme Levijevo deo ni nasledstvo s braćom svojom; Gospod je nasledstvo njegovo, kao što mu Gospod Bog tvoj kaza.

לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יּוֹם	אַרְבָּעִים	הַרְּאִשִׁים	כַּיּוֹמִים	בְּהָר־	עֲמַדָּתִי	וְאַנְכִי	10	
ноћи	и-четрдесет	дана	четрдесет	дана	као-првих	на-гори	сам-стајао	a-ja		
H3915	H0705	H3117	H0705	H7223	H3117	H2022	H5975	H0595		
	הַשְּׁחִיתֶיהָ:	יְהוָה	אָבָה	לְאֵ־	הַהוּא	בַּפֶּעַם	גַּם	אֵלַי		
	да-те-уништи	Господ	хтео	није	пута	тог	и	мене		
	H7843	H3068	H0014	H3808	H1931	H6471	H1571	H0413	H3068	H8085

A ja stajah na gori kao pre, четрдесет дана i четрдесет ноћи; i usliši me Gospod i tada, i ne hte te Gospod zatrти,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּמ וּשְׁטֵן אֶת-רַגְלֶיךָ לְפָנַי הָעָם וַיִּבְאֹר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּמ וּשְׁטֵן אֶת-רַגְלֶיךָ לְפָנַי הָעָם וַיִּבְאֹר
и-рекао-је Господ мени устани иди на-пут пред на-родом и-нека-уђу
H0559 H3068 H0413 H3212 H4550 H6440 H0935

וַיִּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם: וַיִּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם:
и-нека-заузму — земљу за-коју сам-се-заклео оцима-њиховим да-ђу-дати њима
H3423 H0853 H0776 H7650 H0001 H5414

פ
(одељак)

nego mi reče Gospod: Ustani i idi pred narodom ovim da uđu u zemlju za koju sam se zakleo ocima njihovim da ću im je dati da je naslede.

וַעֲתָה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׂאֵל מַעֲמֶיךָ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-וַעֲתָה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׂאֵל מַעֲמֶיךָ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-
а-сада Израилу шта Господ Бог-твој тражи од-тебе осим да се-бојиш
H6258 H4100 H3068 H0430 H7592 H0853 H3372

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו וְלֵעֲבֹד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו וְלֵעֲבֹד
Господа Бога-свога да-ходиш свим да-ходиш путевима-његовим њега и-да-волиш и-да-служиш
H3068 H0430 H3212 H3605 H1870 H0157 H0853 H5647

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ: אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ:
— Господу Богу-своме свим срцем-својим и-свом душом-својом
H0853 H0430 H3605 H3824 H3605 H5315

Sada, dakle, Izraelju, šta ište od тебе Gospod Bog tvoj, osim da se bojiš Gospoda Boga svog, da hodiš po svim putevima Njegovim i da Ga ljubiš i služiš Gospodu Bogu svom iz sveg srca svog i iz sve duše svoje,

לְשׂוֹמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת-חֻקֵּי הָאֱשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה לְשׂוֹמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת-חֻקֵּי הָאֱשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
да-држиш — заповести и Господње уредбе-његове ја које заповедам ти-заповедам
H8104 H0853 H4687 H3068 H0853 H2708 H0595 H6680

הַיּוֹם הַטּוֹב לְךָ: הַיּוֹם הַטּוֹב לְךָ:
данас за-добро твоје
H3117

držeći zapovesti Gospodnje i uredbe Njegove, koje ti ja danas zapovedam, da bi ti bilo dobro?

הֲנִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל-הֲנִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל-
гле Господу Богу-твоме припадају-небеса и-небеса над-небесима земља и-све
H2005 H3068 H0430 H8064 H8064 H8064 H0776 H3605

אֲשֶׁר-בָּהּ: אֲשֶׁר-בָּהּ:
што-је на-њој

Gle, Gospoda je Boga tvog nebo, i nebo nad небесима, земља, i sve što je na njoj.

כִּי אֶתְּרָם בְּזַרְעָם אֶתְּרִיהֶם בְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים כִּי אֶתְּרָם בְּזַרְעָם אֶתְּרִיהֶם בְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים
само за-оце-твоје пригрлио-је Господ да-их-воли њих и-изабрао-је и-изабрао-је
H7535 H0001 H3068 H0157 H0853 H0977

בְּזַרְעָם אֶתְּרִיהֶם בְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים כִּי אֶתְּרָם: בְּזַרְעָם אֶתְּרִיהֶם בְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים כִּי אֶתְּרָם:
потомство-њихово после-њих вас између-свих народа као-данас овога-дана
H2233 H3605 H3117 H2088

Ali samo tvoji oci omileše Gospodu, i izabra seme njihovo nakon njih, vas između svih naroda, kao što se vidi danas.

16 וּמְלָתָם אֶת עֲרֻלַת לְבַבְכֶם וְעָרַפְכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:
 и-обрежьте обрезак — и-врат-свој срца-свога не отврдњавајте више
[H0410](#) [H0113](#) [H0136](#) [H0430](#) [H3824](#) [H6190](#) [H0853](#)

Zato obrežite srce svoje, i nemojte više biti tvrdovrati.

17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנָיו וְלֹא יִקַּח שָׂחָד:
 Бог он-је Бог-ваш Господ јер Бог над-боговима и-Господар над-господарима
[H0410](#) [H0113](#) [H0136](#) [H0430](#) [H0430](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)
 и-одећу хлеб му дајући дошљака и-воли и-удовици сироти правду чини
[H7810](#) [H3947](#) [H3808](#) [H6440](#) [H5375](#) [H3808](#) [H3372](#) [H1368](#)

Jer je Gospod Bog vaš Bog nad bogovima i Gospodar nad gospodarima, Bog veliki, silni i strašni, koji ne gleda ko je ko niti prima poklona;

18 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְיָדֹעַ וְאֶלְמָנָה וְאֶתְבּוֹת גֵּר לֶחֶם לֹא יִתֶּן לְתֵת דָּוָה וְשִׁמְלָה:
 и-одећу хлеб му дајући дошљака и-воли и-удовици сироти правду чини
[H8071](#) [H3899](#) [H5414](#) [H1616](#) [H0157](#) [H0490](#) [H3490](#) [H4941](#)

daje pravicu siroti i udovici; i ljubi došljaka dajući mu hleb i odelo.

19 וְאַהֲבַתֶּם אֶת-הַגֵּר וְאֶלְמָנָה וְאֶתְבּוֹת גֵּרִים כִּי-הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 и-волите и-удовици јер дошљака и-воли и-удовици сироти правду чини
[H4714](#) [H0776](#) [H1961](#) [H1616](#) [H0157](#) [H0490](#) [H3490](#) [H4941](#)

Ljubite dakle došljaka, jer ste bili došljaci u zemlji misirskoj.

20 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא:
 и-у-име-његово се-држи уз-њего служи њему бој-се Бога-свога Господа —
[H8034](#) [H1692](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#)
 תִּשָּׁבַע:
 се-заклињи
[H7650](#)

Boj se Gospoda Boga svog, Njemu služi i Njega se drži, i Njegovim se imenom kuni.

21 הוּא הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר-לֹא יִשָּׂא פָנָיו וְלֹא יִקַּח שָׂחָד:
 велика-дела — с-тобом је-учинио који је-Бог-твој и-он је-хвала-твоја он
[H0853](#) [H0854](#) [H0430](#) [H1931](#) [H8416](#) [H1931](#)
 וְאֶת-הַנּוֹרָא אֲשֶׁר-לֹא יִשָּׂא פָנָיו וְלֹא יִקַּח שָׂחָד:
 и-страховита која ова
[H0428](#) [H3372](#) [H0853](#)

On je hvala tvoja i On je Bog tvoj, koji tebe radi učini velike i strašne stvari, koje videše oči tvoje.

22 כְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֶלְתֵּיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שִׁמְדָּה יְהוָה:
 Господ сишли-су души са-седамдесет оци-твоји
[H3381](#) [H5315](#) [H7657](#) [H0001](#) [H6258](#) [H4714](#)
 כְּכּוֹכְבֵי שָׁמַיִם לְרֹב:
 као-звезде небеске по-множини
[H8064](#) [H3556](#) [H0430](#) [H7230](#)

Sedamdeset duša beše otaca tvojih kad siđoše u Misir; a sada učini ti Gospod Bog tvoj te vas ima mnogo kao zvezda nebeskih.